

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Chorwacji w sprawie udziału Republiki Chorwacji w misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO

UNIA EUROPEJSKA (UE),

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA CHORWACJI,

z drugiej strony,

zwane dalej „stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- przyjęcie w dniu 4 lutego 2008 r. przez Radę Unii Europejskiej wspólnego działania 2008/124/WPZiB w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO ⁽¹⁾,
- skierowane do Republiki Chorwacji zaproszenie do udziału w misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO (zwanej dalej „EULEX KOSOWO”),
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa z dnia 7 lutego 2008 r. potwierdzającą zaproszenie Republiki Chorwacji do udziału w misji EULEX KOSOWO na podstawie zwolnienia wspólnych kosztów,
- pomyślne zakończenie procesu tworzenia sił oraz wydane przez dowódcę operacji cywilnej UE i Komitet ds. Aspektów Cywilnych Zarządzania Kryzysowego zalecenie, aby wyrazić zgodę na udział Republiki Chorwacji w EULEX KOSOWO,
- decyzję Republiki Chorwacji z dnia 2 lipca 2008 r. dotyczącą wzięcia udziału w EULEX KOSOWO,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa z dnia 4 lipca 2008 r. w sprawie przyjęcia wkładu Republiki Chorwacji do EULEX KOSOWO,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Udział w operacji**

1. Republika Chorwacji przystępuje do wspólnego działania 2008/124/WPZiB z dnia 4 lutego 2008 r. w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO, i do wszelkich wspólnych działań lub decyzji, za których pośrednictwem Rada Unii Europejskiej decyduje o przedłużeniu EULEX KOSOWO, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkich niezbędnych przepisów wykonawczych.

2. Wkład Republiki Chorwacji do EULEX KOSOWO nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

3. Republika Chorwacji zapewnia prowadzenie swojej misji przez jej personel uczestniczący w EULEX KOSOWO zgodnie z:

- wspólnym działaniem 2008/124/WPZiB wraz z ewentualnymi późniejszymi zmianami,
- planem operacji,
- środkami wykonawczymi.

4. Personel oddelegowany przez Republikę Chorwacji do udziału w EULEX KOSOWO postępuje i wykonuje swoje obowiązki, kierując się wyłącznie interesem EULEX KOSOWO.

⁽¹⁾ Dz.U. L 42 z 16.2.2008, s. 92.

5. Republika Chorwacji informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji cywilnej oraz szefa misji EULEX KOSOWO (zwanego dalej „szefem misji”) o wszelkich zmianach związanych z jej wkładem w EULEX KOSOWO.

6. Personel oddelegowany do udziału w EULEX KOSOWO przechodzi badania medyczne i poddaje się szczepieniom, a także uzyskuje zaświadczenie lekarskie o zdolności do służby wydawane przez właściwy organ Republiki Chorwacji. Personel oddelegowany do udziału w EULEX KOSOWO przedstawia kopię tego zaświadczenia.

Artykuł 2

Statut personelu

1. Status personelu przydzielonego przez Republikę Chorwacji do EULEX KOSOWO podlega przepisom dotyczącym statusu misji, zgodnie z warunkami określonymi w art. 10 ust. 1 wspólnego działania 2008/124/WPZiB.

2. Republika Chorwacji sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w EULEX KOSOWO bez uszczerbku dla przepisów dotyczących statusu misji, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu.

3. Republika Chorwacji jest odpowiedzialna za wszelkie roszczenia członków jej personelu lub ich dotyczące, które mają związek z udziałem w EULEX KOSOWO. Republika Chorwacji jest odpowiedzialna za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

4. Republika Chorwacji zobowiązuje się do wydania w momencie podpisywania niniejszej umowy oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń w stosunku do państw uczestniczących w EULEX KOSOWO. Wzór takiego oświadczenia jest załączony do niniejszej umowy.

5. Państwa członkowskie Unii Europejskiej zobowiązują się do wydania w momencie podpisywania niniejszej umowy oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń odnoszących się do udziału Republiki Chorwacji w EULEX KOSOWO. Wzór takiego oświadczenia jest załączony do niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

1. Republika Chorwacji podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE ⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym przez szefa misji.

2. Postanowienia umowy między Unią Europejską a Republiką Chorwacji w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych, podpisanej dnia 10 kwietnia 2006 r. ⁽²⁾, mają zastosowanie w kontekście EULEX KOSOWO.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Cały personel uczestniczący w EULEX KOSOWO podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.

2. Organy krajowe przekazują kontrolę operacyjną dowódcy operacji cywilnej, który sprawuje dowództwo i kontrolę na poziomie strategicznym.

3. Szef misji przyjmuje odpowiedzialność za EULEX KOSOWO oraz sprawuje dowództwo i kontrolę nad tą misją na obszarze działań.

4. Szef misji sprawuje dowództwo i kontrolę nad personelem, zespołami i jednostkami z państw dokonujących wkładu w misję zgodnie z zadaniami wyznaczonymi przez dowódcę operacji cywilnej, a także odpowiada za administrację i logistykę, m.in. za majątek, zasoby oraz informacje udostępnione EULEX KOSOWO.

5. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 1 ust. 1, Republika Chorwacji ma takie same prawa i obowiązki w zakresie bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej uczestniczące w operacji.

6. Szef misji jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EULEX KOSOWO. W razie potrzeby odpowiedni organ krajowy wszczyna postępowanie dyscyplinarne.

7. Republika Chorwacji wyznacza dowódcę kontyngentu narodowego reprezentującego jej kontyngent narodowy w EULEX KOSOWO. W sprawach krajowych dowódca kontyngentu narodowego podlega szefowi misji i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

8. Decyzja o zakończeniu operacji jest podejmowana przez Unię Europejską po przeprowadzeniu konsultacji z Republiką Chorwacji, pod warunkiem że w dniu zakończenia tej operacji Republika Chorwacji nadal uczestniczy w EULEX KOSOWO.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 116 z 29.4.2006, s. 73.

Artykuł 5**Aspekty finansowe**

1. Republika Chorwacji ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, z wyjątkiem kosztów podlegających wspólnemu finansowaniu, zgodnie z budżetem operacyjnym operacji.

2. W przypadku śmierci, obrażeń ciała, strat lub szkód poniesionych przez ludność miejscową lub osoby prawne z obszaru, na którym prowadzona jest operacja, Republika Chorwacji, po stwierdzeniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w przepisach dotyczących statusu misji, o których mowa w art. 2 ust. 1.

Artykuł 6**Ustalenia służące wykonaniu niniejszej umowy**

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej/Wysoki Przedstawiciel ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa i odpowiednie organy Republiki Chorwacji dokonują między sobą wszelkich niezbędnych ustaleń technicznych i administracyjnych służących wdrożeniu niniejszej umowy.

Artykuł 7**Niewywiązywanie się ze zobowiązań**

Jeżeli jedna ze stron nie wywiązuje się ze swoich zobowiązań określonych w niniejszej umowie, druga strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy w drodze pisemnego powiado-

mienia z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia przekazanego przez kanały dyplomatyczne.

Artykuł 8**Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane pomiędzy stronami na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 9**Wejście w życie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym powiadomieniu się przez strony przez kanały dyplomatyczne o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.

3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Republika Chorwacji wnosi wkład w operację.

Sporządzono w Brukseli, dnia 24 listopada 2008 r., w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Chorwacji

ZAŁĄCZNIK

OŚWIADCZENIA,

o których mowa w art. 2 ust. 4 i 5

Oświadczenie państw członkowskich UE

„Państwa członkowskie UE stosujące wspólne działanie 2008/124/WPZiB z dnia 4 lutego 2008 r. w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO, dołożą starań w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, by w zakresie, w jakim jest to możliwe, zrzec się w stosunku do Republiki Chorwacji roszczeń dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka ich personelu, uszkodzenia lub utraty jakichkolwiek własnych środków majątkowych używanych w EULEX KOSOWO, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

— zostały spowodowane przez personel z Republiki Chorwacji podczas wykonywania obowiązków związanych z EULEX KOSOWO, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego,

lub

— jeżeli były wynikiem użycia jakichkolwiek środków majątkowych należących do Republiki Chorwacji, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu EULEX KOSOWO pochodzącego z Republiki Chorwacji i używającego tych środków majątkowych”.

Oświadczenie Republiki Chorwacji

„Jako państwo uczestniczące w misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO, ustanowionej wspólnym działaniem 2008/124/WPZiB z dnia 4 lutego 2008 r. Republika Chorwacji dołoży starań w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny, by w zakresie, w jakim jest to możliwe, zrzec się w stosunku do innych państw uczestniczących w EULEX KOSOWO roszczeń dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka personelu, uszkodzenia lub utraty jakichkolwiek własnych środków majątkowych używanych w EULEX KOSOWO, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

— zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EULEX KOSOWO, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego,

lub

— jeżeli były wynikiem użycia środków majątkowych należących do państwa uczestniczącego w EULEX KOSOWO, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego ze strony personelu EULEX KOSOWO używającego tych środków majątkowych”.